

## CONTENT

### 目次

- ▶ **Editorial**  
概説
- ▶ A message from the new Principal Director Patent Information  
新しい特許情報主席部長からのメッセージ
- ▶ Getting the most out of the INPADOC databases  
INPADOC データベースの有効活用
- ▶ EPIDOS Annual Conference & PATINNOVA '03  
EPIDOS 年次会議 & PATINNOVA '03
- ▶ **esp@cenet**<sup>®</sup> information centre and forum  
**esp@cenet**®情報センターとフォーラム
- ▶ INPADOC on **esp@cenet**<sup>®</sup> - now available  
**esp@cenet**®上の INPADOC の利用開始
- ▶ USA uses patent information more than Europe  
ヨーロッパ以上に特許情報を利用するアメリカ
- ▶ Publications corner  
公報コーナー
- ▶ PATLIB2003 - "Investing in the Future"  
PATLIB2003 - 「将来への投資」
- ▶ MIMOSA user software  
ミモザユーザソフトウェア
- ▶ COPS - Certification of Patent Searchers  
COPS - 特許サーチャーの認定
- ▶ The **epoline**<sup>®</sup> Online File Inspection service  
**epoline**®オンラインファイル閲覧サービス
- ▶ 2nd EPIDOS users' meeting on Japanese patent information  
日本特許情報に関する第2回 EPIDOS ユーザーミーティング
- ▶ IPI Award 2003 goes to Ursula Schoch-Grübler of BASF  
2003年度 IPI 賞は、BASF の Ursula Schoch-Grübler 女史の手に
- ▶ PatBase - a new patent database  
PatBase - 新特許データベース
- ▶ Other bits  
その他のニュース

# Headlines

## 見出し

### **A message from the new Principal Director Patent Information, Wolfgang Pilch**

新しい特許情報主席部長 Wolfgang Pilch 氏からのメッセージ

***In early June, Wolfgang Pilch became the EPO's Principal Director Patent Information and Head of the Vienna sub-office. In this article, he describes some his views about the directions patent information in Europe is taking and what he sees as his priorities for the future.***

6月前半に、Wolfgang Pilch 氏が EPO の特許情報主席部長兼ウィーン支局長に就任した。この記事で、彼は、ヨーロッパの特許情報の方向性や、今後の重点に関する見解を述べた。

### **Getting the most out of the INPADOC databases**

INPADOC データベースの有効活用

***INPADOC data has been available on esp@cenet since the end of June. A wealth of information on these databases is available on the INPADOC website.***

6月末から、INPADOC データが esp@cenet 上で利用可能になった。INPADOC ウェブサイトでは、これらのデータベースに関する豊富な情報が閲覧できる。

### **USA uses patent information more than Europe**

ヨーロッパ以上に特許情報を利用するアメリカ

***The fieldwork for the much-publicised EPO patent information survey was concluded in May this year. One significant initial result is that patent information is more widely used in the USA than Europe. A detailed presentation on the EPO survey will take place at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg in November.***

鳴り物入りで公表された EPO による特許情報調査のためのフィールドワークは、今年の5月に完了した。1つの重要な初期段階の結果は、ヨーロッパよりもアメリカでの特許情報の活用度が高い、ということだった。EPO の調査結果の詳細なプレゼンテーションは、11月にルクセンブルクで開かれる EPIDOS 年次会議で行なうことになっている。

### **esp@cenet user forum**

esp@cenet ユーザフォーラム

***The EPO's effort to develop a user forum on the internet for esp@cenet users have contined. The forum is scheduled for launch by the end of July.***

EPO は、esp@cenet ユーザのためにインターネット上にユーザフォーラムを設けようと、努力し続けている。7月末までには、フォーラムを開始できるだろう。

### **Certification of patent searchers (COPS)**

特許サーチャーの認定 (COPS)

***The first meeting of the COPS (Certification of patent searchers) group took place in Vienna on 20 May. The groups goal is the establishment of a system for accrediting professionals in the patent information field.***

COPS (特許サーチャー認定) グループの第1回会議が、5月20日にウィーンで開かれた。このグループは、特許情報分野での専門家を公認するシステムの設立を目指している。

## Editorial

概説



### A new face at the top

新任の幹部

On 30 April 2003, after four and a half years at the helm of European patent information, Principal Director Liliane Meyers left the EPO to begin her well-earned retirement.

2003年4月30日に、ヨーロッパ特許情報の指揮を4年半と続けた主席部長 Liliane Meyer 女史が、しかるべき退職の時を迎えて EPO を退きました。

Liliane Meyers came to the EPO in November 1998 after more than thirty years of distinguished achievement in the patent field. Her experience as one of Europe's top patent information users set the tone for her activities at the EPO, and provided her with deep insight into users' needs. In 2002 she coined the slogan "the user comes first", which remains a guiding principle for us, even after her departure.

Liliane Meyer 女史は、特許分野で優れた功績を30年以上も積んだ後、1998年11月にEPOに来ました。ヨーロッパの最先端の特許情報ユーザの1人としての彼女の経験が、EPOでの彼女の活動の基本姿勢を方向付け、彼女にユーザの要求に対する深い洞察力をももたらしました。2002年には、彼女が「ユーザ最優先」というスローガンを打ち出し、彼女が去った後でさえも、私たちの指針となっています。

As the Vice-President responsible for EPO patent information, I took comfort in the fact that Ms Meyers was a true expert in her field, a fact that was confirmed to me by the wealth of tributes she received from you, the users, upon her retirement.

私は、EPO特許情報の責任を担う副社長として、Meyer女史がその分野における真のエキスパートであったこと - その事実は、彼女の退職に際してユーザの皆様から寄せられた多くの賛辞によって気づかされたのですが - を慰めとしました。

The EPO's Vienna sub-office has established itself as a focal point for patent information in Europe. The EPO has a special responsibility to support the knowledge-based economy in Europe, so a policy aimed at the widest possible use of patent information, regardless of the provider, is essential.

EPOのウィーン支局は、ヨーロッパにおける特許情報の中心としての地位を確立しました。EPOには、ヨーロッパにおいて知識集約型経済を支えるという特別の責任があるので、特許情報を最大限活用することを目的とした方針は、供給者という枠を超えて、不可欠なものなのです。

Ms Meyers' successor, Wolfgang Pilch, took up the position of Principal Director Patent Information in June 2003. It gives me particular satisfaction that we have been able to appoint a successor who can rival Ms Meyers in terms of length and depth of experience. Mr Pilch is well known throughout the patent information world and is regarded as one of the 'founding fathers' of INPADOC.

Meyers女史の後任として Wolfgang Pilch氏が、2003年6月に特許情報主席部長の地位に就任しました。これによって、Meyers女史に経験の長さや深さで対抗できる後継者を任命することができたというある種の満足感が、私にはあります。Pilch氏は、特許情報業界全体で有名で、INPADOCの「創設者」の1人として知られています。

Wolfgang Pilch outlines some of his ideas in a separate article in this edition of EPIDOS News. He will pick up Ms Meyers' legacy and take it into the future, adding his own special touch as he does so.

Wolfgang Pilch氏は、今号のEPIDOSニュースの個々の記事において、彼の考えのいくつかを概説しています。彼はMeyers女史の功績を受け取って、彼自身が手がける独自の手法をプラスして未来へとつなげることでしょう。

Curt Edfjäll

Vice-President DG 4

DG 4 副社長

## A message from the new Principal Director Patent Information

新しい特許情報主席部長からのメッセージ

by Wolfgang Pilch  
Principal Director  
Patent Information

特許情報主席部長 Wolfgang Pilch 氏



In her first EPIDOS editorial, in 1999, Liliane Meyers wrote that she was proud to be involved in “one of the most exciting projects in the patent information world for many years”. Four years later, in her editorial for the January 2003 issue, it was plain to see that her enthusiasm for this project had remained undiminished.

Liliane Meyer 女史は、1999年に発行された彼女の最初のEPIDOSニュースの概説で、「特許情報業界における最も刺激的な長期プロジェクトの1つ」に携わることを誇りにしていると、記していました。4年後の2003年1月号の彼女の彼女の概説で、このプロジェクトへの彼女の熱意が以前衰えていなかったことを簡単に理解できました。

Whichever way you look at it, whether as a user or not, the progress made during this period with the variety of products and services available under the EPIDOS umbrella is unmistakable.

ユーザとしてだろうが、どのように見ても、この間に行なわれたEPIDOS傘下で利用可能な多くの製品やサービスにおける進歩は、疑いようもありません。

It is therefore both a pleasure and a challenge for me to be taking over as head of the European Patent Office's Vienna sub-office and its EPIDOS services at this exciting time. A whole range of improvements and additions have been developed and are awaiting the green light for the ultimate test: the critical eye of our users.

だからこそ、この興味深い時期にヨーロッパ特許庁のウィーン支局とそのEPIDOSサービスの代表を引き継ぐことは、私にとって楽しみでもあり、挑戦でもあります。いろいろな改良や補強が考えられており、ユーザの批評という最終テストを経て公認されるのを待っている状態です。

There is no respite in developments in telecommunications as they propel us into an era the outlines of which, back in 1999, were barely discernible, and the consequences all but unknowable.

テレコミュニケーションの発展はとどまることを知らず、1999年にはその輪郭すらほとんど想像できなかった時代へと私たちを誘い、その行き着く先を知ることはできません。

Throughout all this, we will continue to hold true to our motto of “the user comes first”.

こうしたすべてのことを通じて、私たちは私たちのモットー「ユーザ最優先」を守り続けることでしょう。

The expansion of Europe has seen a number of countries join the European Patent Organisation recently. As new member states, these countries will be able to make full use of the various intellectual property systems, including the EPIDOS services, in order to help them reach the economic level of the other member states. These new states have an industrial structure which is predominantly based on small and medium-sized enterprises (SMEs) with fewer than 100 employees. In other words, the circumstances are quite different from those prevailing in the so-called ‘core states’. A whole gamut of tasks awaits us at the Vienna sub-office to ensure that these SMEs have proper access to EPIDOS tools and services and that they can obtain the training they need.

近年、多くの国々がヨーロッパ特許機構に加わることによって、ヨーロッパは発展を遂げました。新しい加盟国として、それらの国々は、他の加盟国の経済レベルに達するべく、EPIDOSサービスを含む様々な知的財産システムをフル活用することができるでしょう。これらの新しい国々は、主に100人未満の従業員が勤めている中小企業(SME)がベースの産業体系を有しています。言い換えれば、その状況は、いわゆる「中心国」で普及しているものとは大きく異なっています。ウィーン支局では、それらのSMEがEPIDOSツールやサービスに正常にアクセスできるように、また、必要なトレーニングを受けられるように、保証するためのありとあらゆる課題が待ち受けています。

We must also ensure that the right tools are available to those users who do not have the background knowledge and expertise of patent specialists.

私たちは、特許の専門家のような背景知識や専門知識を持っていないユーザの方々でも利用できる適切なツールも確保しなければなりません。

We will do our best to show them how to become power users and what the benefits will be to their companies.

私たちは、パワーユーザになる方法や、企業にとってプラスとなるものを彼らに示すために、最善を尽くします。

In turn, as ever in the history of information services, our experienced users will continue to provide feedback on their needs and requirements, and we will continue to build on this feedback to develop improvements and innovate.

過去の情報サービスの場合と同じく順々に、経験豊富なユーザは彼らのニーズや要求をフィードバックし続け、私たちはそのフィードバックに基づいて改良や革新を重ね続けていくことでしょう。

One particularly challenging task will be the inclusion of patent literature in non-European languages. Thanks to EPIDOS, the various Japanese patent information services are already well known and well used throughout Europe; the foundations have been laid for similar success with respect to China and Korea in the next few years.

ヨーロッパの言語以外で書かれた特許文献を含ませることは、特に挑戦的な課題の1つとなるでしょう。EPIDOSのおかげで、既に様々な日本の特許情報サービスが有名になり、ヨーロッパ中でうまく活用されているので、同様の成功を収めるため、ここ数年の間、中国と韓国に対してもその基礎が構築されています。

As to my own background, between 1973 and 1995 I worked first for INPADOC and then for the European Patent Office, developing patent information services. During this period I experienced at first hand the rapid creation by the EPO of what is now the worldwide standard for patent documents on CD-ROM. From 1996 to 2003, as a member of staff of a national patent office I was able to learn more about the needs and requirements of patent information users. I am looking forward to sharing these experiences with colleagues old and new, and to working with you, the users, in the coming years to meet these needs.

私自身の背景について言わせていただくと、1973年から1995年にかけて、まずINPADOCで、次にヨーロッパ特許庁で、特許情報サービスの開発に従事していました。この期間に、現在CD-ROM特許文献の世界標準となっているものがEPOによって猛スピードで築かれる様子を、身を持って体験しました。1996年から2003年までは、国内特許庁スタッフのメンバーとして、特許情報ユーザのニーズや要求について多くを学ぶことができました。今後は、これらのニーズを満たすために、新旧の仲間達とこれらの経験をシェアすること、ユーザの皆様と共に歩んでいくことを楽しみにしています。



Wolfgang Pilch  
Principal Director  
Patent Information  
特許情報主席部長

## Getting the most out of the INPADOC databases

INPADOC データベースの有効活用

**E**xactly what data is in INPADOC? What data is missing? Are there any gaps? How can I tell whether a patent family is complete? How do I know if a legal status record is up to date?  
INPADOC には具体的にどんなデータがあるのか? どのデータが欠けているのか? タイムラグはあるのか? パテントファミリーが完全かをどうやって見分けるのか? リーガルステータスが最新かをどうやって調べるのか?

The answers to these and many other questions can be found on the INPADOC website, which contains an abundance of information to help users understand these complex databases.

これらや他の多くの質問に対する答えは、INPADOC ウェブサイトで見ることができ、ユーザがこの複雑なデータベースを理解しやすいように豊富な情報が含まれています。

The INPADOC website is also of interest to *esp@cenet*<sup>®</sup> users, because the bibliographic data in *esp@cenet*<sup>®</sup> is more or less identical to that in INPADOC. In addition, as announced in previous editions of EPIDOS News, all INPADOC data, including legal status, will soon be available via *esp@cenet*<sup>®</sup>.

INPADOC ウェブサイトは、*esp@cenet*<sup>®</sup>の書誌データは INPADOC のものと大体同じなので、*esp@cenet*<sup>®</sup>ユーザにも興味深いものとなっています。さらに、EPIDOS ニュースの前号で発表したように、リーガルステータスを含むすべての INPADOC データがまもなく *esp@cenet*<sup>®</sup>経由で利用可能になるでしょう。

So, if you use INPADOC or *esp@cenet*<sup>®</sup>, take a look at:

したがって、INPADOC か *esp@cenet*<sup>®</sup>を利用する方は、下記のウェブサイトをご覧ください:

<http://www.european-patent-office.org/inpadoc/>

The website contains:

ウェブサイトの内容:

- detailed tables showing the data content of the patent family and legal status databases  
パテントファミリーとリーガルステータス・データベースのデータ内容を示す詳細テーブル
- detailed information to help users understand the codes used in the legal status database  
ユーザがリーガルステータス・データベース中で使用されるコードを説明した、ユーザ用詳細情報
- frequently asked questions (FAQ)  
よくある質問 (FAQ)

and much, much more.

などなど。

With its INPADOC website, the EPO aims to give users the information they need to get best out of INPADOC. If you have any comments about the website, or need help using INPADOC, please write to our experts at

[inpadoc@epo.org](mailto:inpadoc@epo.org).

この INPADOC ウェブサイトで、EPO は、ユーザが INPADOC を有効活用するために必要な情報を提供しようと志しています。ウェブサイトに関するご意見をお持ちの方や、INPADOC を利用するにあたってサポートが必要な方は、専門家の私たちに [inpadoc@epo.org](mailto:inpadoc@epo.org) の宛先までお便りください。

## **EPIDOS Annual Conference & PATINNOVA '03**

**EPIDOS 年次会議 & PATINNOVA '03**

**Luxembourg, 10-12 November 2003**

ルクセンブルクにて 2003 年 11 月 10-12 日に開催

**P**rogramme now available!  
プログラムが出来上がりました！

The programme for the EPIDOS Annual Conference and the European Commission's PATINNOVA '03 is now available on the conference website at:

EPIDOS 年次会議と欧州委員会の PATINNOVA '03 用のプログラムが、下記の会議ウェブサイトで入手できます：

[www.patinnova.org](http://www.patinnova.org).

The website includes details of how to register, plus information for companies and organisations wishing to have a stand at the exhibition.

ウェブサイトには、展示への出展を希望している企業や組織の情報に加えて、登録方法の詳細が含まれています。

## **esp@cenet® information centre and forum**

esp@cenet®情報センターとフォーラム

In EPIDOS News 1/2003, we announced that the EPO is developing a dedicated esp@cenet® support site featuring informative articles, FAQ lists, tutorials and other training materials. The site will include a user forum dedicated to esp@cenet® and its use. This new "information centre" will be available at [www.espacenet.com](http://www.espacenet.com). EPIDOS ニュース 1/2003 号では、EPO が、情報記事、FAQ リスト、チュートリアルや他のトレーニング資料を特集した esp@cenet®専用のサポートサイトを開発していると発表しました。このサイトは、esp@cenet®とその利用法専門のユーザ・フォーラムが含まれます。この新しい「情報センター」は、[www.espacenet.com](http://www.espacenet.com) で利用できます。

Developments are currently on schedule for the launch of the new forum by the end of July 2003. More than 1 000 users have expressed an interest in being kept up to date with these developments, and they will be informed of progress via e-mail.

2003年7月末に予定通り開始するべく、現在新しいフォーラムを開発中です。1000人以上のユーザが、これらの開発の最新情報を得ることに興味を示したので、そういった方々には e-mail で進捗状況をお知らせいたします。

If you would like to be notified when this service is launched, please send your e-mail address to Nigel Clarke at [nclarke@epo.org](mailto:nclarke@epo.org).

このサービスの開始時期をお知りになりたい方は、Nigel Clarke ( [nclarke@epo.org](mailto:nclarke@epo.org) 宛 ) まで e-mail アドレスをお送りください。



## INPADOC on [esp@cenet®](mailto:esp@cenet.com) – now available

[esp@cenet®](mailto:esp@cenet.com)上の INPADOC の利用開始

**R**egular visitors to the “preview” version of the new [esp@cenet®](mailto:esp@cenet.com) interface will have noticed that INPADOC family and legal status information has been available as part of the service since the end of June.  
新しい [esp@cenet®](mailto:esp@cenet.com) インターフェースの「プレビュー」バージョンをよく使っている方々は、6月末からサービスの一環として、INPADOC ファミリーとリーガルステータス情報が利用できるようになったことにお気づきのことと思います。

Please take a look at <http://preview.espacenet.com> and tell us what you think of this test service by writing to [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org).

<http://preview.espacenet.com> をご覧いただいて、このテストサービスに関するご意見を [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org) 宛にお寄せください。

## USA uses patent information more than Europe

ヨーロッパ以上に特許情報を利用するアメリカ

**T**he fieldwork for the much-publicised EPO patent information survey was concluded in May of this year. Some 2 000 respondents in industry throughout Europe and the USA were canvassed about their experience of innovation and their use of patent information. Smaller, special-interest groups were also consulted separately via e-mail and the internet.

鳴り物入りで公表された EPO による特許情報調査のためのフィールドワークは、今年の 5 月に完了しました。ヨーロッパおよびアメリカ合衆国中の産業界に身を置く約 2000 人の回答者が、革新に接した経験や特許情報の利用法に関する調査を受けました。小規模な特別利益団体もまた、電子メールやインターネットを介して別々に調べられました。

Initial results and conclusions were presented at a number of meetings in June, both within the EPO and externally. The EPO will publish the findings of the survey and there will be a report and a workshop on this study at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg in November.

初期段階の結果や結論は、EPO の内外共に、6 月に開かれた多くの会議で紹介されました。EPO は、調査の結果を公表し、11 月にルクセンブルクで開かれる EPIDOS 年次会議上で、この研究の報告とワークショップを行なう予定です。

Predictably, perhaps, US companies considered themselves to be more innovative than their European counterparts. Furthermore, US companies appeared to be more aware of intellectual property issues and patent information, and of the inevitability of litigation.

おそらく予想どおりに、米国の企業は、自分たちがヨーロッパの同等企業に比べてより革新的だと考えていました。さらに、米国の企業は、知的財産問題や特許情報、および訴訟の必然性をより意識しているように見えました。

In Europe, companies seem to use patent information mainly at an early stage in product development (basic research, pre-invention). Near-market use of patent information is almost non-existent.

ヨーロッパでは、企業は、主に商品開発（基礎研究、先発明）の初期段階で特許情報を利用するようです。商品化に近づいた状態で特許情報を利用することは、ほとんどありません。

Conversely, in the US patent information is used more continuously as a strategic tool, a typical reply being "It is part of our company's 'business method'".

反対に、米国では、特許情報は、戦略ツールとしてより継続的に利用されており、「私たち企業のビジネス方法の一部です」というのが典型的な回答でした。

The majority of patent information users are prepared to pay for added-value services, and those who said they were familiar with patent information valued it either highly or very highly.

大多数の特許情報ユーザは、付加価値サービスの代価を支払う準備をしており、特許情報に精通していると言う人達は、特許情報を高く、またはかなり高く評価しています。

The internet seems to be the preferred delivery method for the packaged patent information products/services users want.

インターネットは、ユーザが望んでいるパッケージ化された特許情報製品 / サービスを供給するには、好ましい方法であるようです。

At first sight these findings appear encouraging to patent information providers, but any complacency must be tempered with the sobering observation that only 30% to 40% of all respondents actually use patent information.

一見したところ、これらの調査結果は特許情報提供者の自身につながっているようですが、全回答者の 30% から 40% しか実際に特許情報を利用していないという事実を冷静に観察して、自己満足を和らげなくてはなりません。

This is a clear message to the supply side of the need for concerted efforts to raise awareness and to develop demand-led products and services.

これは、関心を高め、需要主導型の製品やサービスを開発するための協調努力の必要性を供給サイドに呼びかける、明確なメッセージです。

For more information about the EPO's patent information survey, please contact Nigel Clarke at

[nclarke@epo.org](mailto:nclarke@epo.org).

EPO による特許情報調査に関する詳細は、Nigel Clarke (nclarke@epo.org) までお問い合わせください。

## Publications corner

公報コーナー

In response to requests from readers, this edition of EPIDOS News includes the first of a new and regular series of articles under the heading "Publications corner" which will provide readers with statistics and general information about EPO publications.

読者の方々からのリクエストにお応えして、今号のEPIDOS ニュースでは、「公報コーナー」という見出しの新しい定期シリーズを開始して、読者の方々に EPO 公報に関する統計と一般的な情報を提供します。

### Patent publications for January - June 2003

2003 年 1 月 - 6 月の特許公報

	Weekly average 週間平均	Total Jan-June 2003 2003 年 1 月 - 6 月の合計	Change vs. 2002 2002 年比
<b>EP-A documents</b> EP-A 公報			
EP-A1	568	14 203	11.8%
EP-A2	515	12 875	-4.2%
Total EP-A1 & A2 EP-A1 & A2 の合計	1 083	27 078	3.6%
Ratio EP-A1/EP-A2 EP-A1 / EP-A2 比			
EP-A3	523	13 081	30.0%
<b>EP-B documents</b> EP-B 公報			
EP-B1 & B2 EP-B1 & B2	1 220	30 501	31.8%

EP-A1: European patent applications published with search report

EP-A1 : サーチレポート付きヨーロッパ特許公開公報

EP-A2: European patent applications published without search report

EP-A2 : サーチレポートなしヨーロッパ特許公開公報

EP-A3: European search reports

EP-A3 : ヨーロッパのサーチレポート

EP-B1: European patent specifications

EP-B1 : ヨーロッパ特許明細書

EP-B2: revised European patent specifications

EP-B2 : 改訂版ヨーロッパ特許明細書

Note: The table does not include statistics on European patent applications filed via the PCT route (Euro-PCT applications). These are published by WIPO and are not published by the EPO unless they are in a language other than English, French or German. Currently about 60% of all European patent applications are Euro-PCT applications.

注: この表は、PCT ルート (ユーロ - PCT 出願) で提出されたヨーロッパ特許出願の統計は含んでいません。それらは、WIPO によって公開されるものであり、英語、フランス語またはドイツ語以外の言語でない限り、EPO によって公開されることはありません。現在、全ヨーロッパ特許出願の約 60% がユーロ - PCT 出願です。

### New from the EPO for your bookshelves!

EPO からの書籍新着情報!

EPOScript 6: Enforcement of Intellectual Property Rights and Patent Litigation - EUR 30 (incl. postage)

EPOScript 6 : 知的財産権および特許訴訟の施行 - 30 ユーロ (送料込)

National Law relating to the EPC: new edition 2003 - free of charge

EPC 法 : 2003 年新版 - 無料

A concise guide to the “Euro-legislation” on patents in the EPO member states, prepared in close collaboration with the authorities in those states responsible for the protection of industrial property.

“ EPO 加盟国における特許の「ユーロ法」に関する要点ガイドで、工業所有権の保護を担うそれらの国々の機関と密に協力して作成されたものです。

Ancillary Regulations Implementing the EPC - EUR 31 (incl. postage)

EPC 補助施行規則 - 31 ユーロ (送料込み)

Some years ago, the EPO began compiling a collection of the most important ancillary regulations to the European Patent Convention. This has proved extremely useful, especially for anyone involved in appeals, and has been regularly expanded and updated ever since. The present publication contains a comprehensive selection of the regulations on the EPC published in the EPO Official Journal since 1978. It is intended as a handy reference work for anyone interested in the European patent system.

数年前に、EPO は、欧州特許条約への最も重要な補助規則集の編集を始めました。これは、特に訴訟にかかわる人には非常に役立つものとなっており、それ以来定期的に拡張と更新を続けています。現在の発行物は、1978 年から EPO 官報の中で公表されていた EPC に関する規則の包括的な選集を含んでいます。これは、ヨーロッパ特許システムに関心がある人にとって、手軽な参考資料となるように作られたものです。

The collection also includes key legal texts relating to the European grant procedure generally, plus the regulations governing professional representation before the EPO and the European qualifying examination.

規則集には、さらに、EPO やヨーロッパ資格試験での専門的な表現を規定する規則に加えて、一般にヨーロッパの特許付与手続きに関する重要な法律文も含まれています。

For more information on any of these publications, please contact Pierre Avédikian: [pavedikian@epo.org](mailto:pavedikian@epo.org).

これらの出版物に関する詳細は、Pierre Avedikian までお問い合わせください : [pavedikian@epo.org](mailto:pavedikian@epo.org)

Orders may be placed in writing with [bookorder@epo.org](mailto:bookorder@epo.org).

ご注文は、[bookorder@epo.org](mailto:bookorder@epo.org) でお書きください。

## PATLIB2003 – “Investing in the Future”

PATLIB2003 - 「将来への投資」

21-23 May, Liège, Belgium

5月21-23日にベルギーのリージュにて開催

A total of 264 registered participants from around 35 countries (including Mexico, Russia, Japan and Moldavia) travelled to the Walloon region of Belgium to attend this year's PATLIB Conference for national patent offices and their patent information centres in Europe.

メキシコ、ロシア、日本、モルダビアを含む35カ国から集まった264人の登録参加者全員は、ベルギーのワロン地区に赴き、ヨーロッパ国内特許事務局とその特許情報センターのために行なわれる今年のPATLIB会議に出席されました。

The PATLIB Conference has established itself as an event that attracts the sun almost as much as it attracts participants. This year was different, however, as heavy showers drummed on the roof of the conference centre. PATLIB会議は、それ自体、参加者を魅了するのと同じように、太陽（晴天）を呼び込むイベントとして設立されましたが、今年に限って、大雨での開催となりました。

PATLIB2003 was the result of successful collaboration between the Belgian Public Federal Service Economy, the Interface Entreprises at the University of Liege, and the EPO.

PATLIB2003は、ベルギーの公共連邦サービスエコノミー、リエージュ大学のインターフェース・エンタープライズ、およびEPO間の見事な連携により成功を納めました。

European Commissioner Philippe Busquin, Robert Geurts (President of the Belgian Patent Office), Ingo Kober (President of the EPO) and Willy Legros (rector of the University of Liège) opened the conference and exhibition in a joint action, symbolically and simultaneously cutting a black, yellow and red ribbon to mark the moment.

ヨーロッパ理事のPhilippe Busquin氏、ベルギー特許庁長官のRobert Geurts氏、EPO長官のIngo Kober氏、ならびにリエージュ大学のWilly Legros牧師らは協力して、会議の開催を宣言するために、同時に黒、黄色、赤のテープカットを行ないました。

Although the sun did not smile at PATLIB this year the atmosphere was excellent. PATLIB2003 delegates spent a highly constructive week discussing various training issues for PATLIB staff and their end users. Once again the PATLIB community demonstrated its inventiveness in finding new ways of conveying the message about the importance of using industrial property and patent information throughout Europe. In total seven well-attended workshops were held, dealing with various topics such as the IPC revision 2005, new US legislation and its impact in Europe, and the interpretation of search results, with particular referencH · e to claims.

太陽（晴天）は、今年のPATLIB会議上には微笑みませんでしたでしたが、周りの景色は最高でした。PATLIB2003の代表者たちにとって、この週は、PATLIBスタッフやエンドユーザーに対するいろいろなトレーニング項目について議論ができたとても建設的な週となりました。また、PATLIB共同体は、ヨーロッパ中の工業所有権と特許情報を利用する重要性について、そのメッセージを伝え新しい方法を提唱しました。ワークショップは、おなじみの7ワークショップが開かれ、そこで、2005年度のIPC改訂、新米国特許法およびヨーロッパでのそのインパクト、そしてクレームと特定資料を使った調査結果の解釈等々、いろいろなトピックスについて取り扱われました。

Before and during the conference a total of four seminars were held, for the PATLIB Community itself and for external participants (students and SMEs).

会議の前、および開催中に、PATLIB共同体自身と外部参加者（生徒とSME）のために、全部で4つのセミナーが開催されました。

For more information please visit our website at

詳しくは、次のウェブサイトへアクセスしてください。

[www.european-patent-office.org/epidos/conf/patlib2003/](http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/patlib2003/). The website also contains the presentations given by this year's speakers.

このウェブサイトには、この年行なわれました発表者のプレゼンテーションが入っています。

Our cumulative PATLIB Proceedings CD-ROM will be ready early this autumn. Please order your free copy by writing to Patricia Thiery ( [pthiery@epo.org](mailto:pthiery@epo.org)) at the EPO in Vienna.

PATLIB議事録を集めたCD-ROMがこの秋初頭に公布される予定ですので、欲しい方は、ウィーンにあるEPOのPatricia Thiery ( [pthiery@epo.org](mailto:pthiery@epo.org) )宛に無料のコピーを注文してください。

PATLIB2004 will be hosted by Portugal.

次年度のPATLIB2004は、ポルトガルで主催されます。

## MIMOSA user software

ミモザユーザソフトウェア

**The long-awaited new MIMOSA user software (version 4.2) has finally been launched.**  
待望の新 MIMOSA ユーザソフトウェア (ver.4.2) がようやく発売されることになりました。

It contains many new features, including  
新しい特徴としては、以下に挙げるものがあります。

- export of PDF files from EPA/EPB  
EPA/EPB からの PDF ファイルのエクスポート
- -one-shot downloading of EP and PCT references from ACCESS  
ACCESS からの EP と PCT のワンクリックダウンロード機能
- hyperlink to the IPC on the WIPO website  
WIPO ウェブサイト上の IPC へのハイパーリンク機能
- standardised synonyms for EP series  
EP シリーズに対する同義語の標準化
- coloured operators and search criteria  
演算子とサーチ範疇の色付け
- auto-update function, which, for example, is automatically started if you insert an unknown type of MIMOSA CD-ROM  
未知の MIMOSA CD-ROM の挿入時に自動的に立ち上がる等の自動更新機能
- use in 9 languages (EN, DE, FR, IT, RU, PT, GR, ES, BR)  
9 カ国語 (英語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、ポルトガル語、ギリシャ語、スペイン語、ブラジル語) で利用可能
- automatic selection of the correct stylesheet in MIMOVIEWER  
MIMOVIEWER での的確な書式シートの自動選択機能
- hyperlink to *esp@cenet*® in MIMOBATCH.  
MIMOBATCH での *esp@cenet*® へのハイパーリンク

A fully operational copy of MIMOSA Version 4.2 can be found on the new ESPACE® demo disk, which is being distributed to all subscribers to ESPACE® products in the next few weeks.

MIMOSA ver.4.2 の全操作マニュアルは、次週、すべての ESPACE® 製品の購読者に配布される、新 ESPACE® デモディスクに入っています。

The EPO would like to thank all those users who participated in testing the software.

EPO は、このソフトウェアの試供に参加して下さったユーザの皆様に対して、心からお礼を申し上げます。

We look forward to receiving your comments about MIMOSA 4.2, so please remember to return your feedback forms, as these are our most important source of inspiration!

MIMOSA 4.2 に関するどんなコメントでも結構ですので、必ず返信用紙にご記入の上、ご返送ください。そういった情報が、私たちにとって重要な改良点となるのですから！

## COPS – Certification of Patent Searchers

COPS - 特許サーチャーの認定



One of the main conclusions reached at the EPIDOS Annual Conference 2002 in Copenhagen was that there should be an official, internationally recognised qualification for professional patent information specialists. コペンハーゲンで開催された 2002 年度の EPIDOS 年次会議で出された主な結論の 1 つは、特許情報を専門とする調査員には、公式かつ国際的に認められた資格を与えるべきだということでした。

After some months of activity behind the scenes, a small group of interested users met in Vienna on 20 May this year to discuss how to establish a scheme for certifying professional patent searchers. The new group decided to call itself COPS – Certification of Patent Searchers. The EPO participated as an observer.

このような資格制度の設立に向けた動きの中で、この資格制度に興味を抱いた小さなグループが、今年の 5 月 20 日にウィーンで会合を開きました。議題は、プロフェッショナルな特許調査員の資格制度についてです。そこで、この特許調査員の資格制度のことを、COPS (Certification of Patent Searchers : 特許サーチャーの認定) と名付けました。このとき EPO も、オブザーバーとして参加しました。

### Why certification?

なぜ認定が必要なのか?

The COPS group started by asking what advantages certification would bring, and concluded that it would give an indication of professional competence and that it would raise the profile of the profession. It would also provide a means for people looking for a searcher to differentiate between skilled searchers and others. Finally, certification would provide a mechanism for maintaining professional standards. There is a clear sense that, for parts of the profession, certification is becoming a necessity.

COPS グループは、まず初めに、この制度がもたらす利点について話し合うことから始め、専門的な能力を持っている証となること、ひいては知的職業の側面が向上することが利点なのだと、結論づけられました。また、熟練したサーチャーとその他のサーチャーを区別する指針にもなります。最後に、認定は、プロフェッショナルとしての基準を満たす秤の役割も果たします。このことからわかるように、専門職業に就いている一部の人たちにとって、認定は必要不可欠なものとなってきています。

### Training plus on-the-job experience

トレーニングと実務経験

The general concept is that certification should be based on a series of training courses, plus proven on-the-job experience (the length of time would probably be at least one year). The scheme should be pan-European, and could even be extended beyond Europe.

認定は、一連のトレーニングコースに基づいて行なわれるべきであり、さらに、実務経験(期間は少なくとも 1 年間)によっても証明されるべきだという、一般的な概念があります。この資格は、汎ヨーロッパをはじめ、ヨーロッパ以外の国でも有効に利用されるべきです。

Some patent information training already exists in Europe. France, for example, has a certification scheme for information specialists called CERTIDoc

ヨーロッパでは、既にいくつかの特許情報トレーニングが存在しており、例えば、フランスには、CERTIDoc と呼ばれる情報スペシャリストに対する認定資格があります。

([www.geneve.ch/heg/doc/rad/projets/CERTIDoc\\_English.pdf](http://www.geneve.ch/heg/doc/rad/projets/CERTIDoc_English.pdf)). It is supported by the European Union and may be extended to provide Europe-wide certification. In addition, the University of Malmö in Sweden, Queen Mary College in London and several universities in Germany are active in patent information training. The most significant measure has been undertaken in the Netherlands at the initiative of WON, the Dutch patent information user group. WON offers a 15-day course with government-approved certification.

この認定は、ヨーロッパ連合により支えられ、ゆくゆくは、ヨーロッパ全体に広げようとしています。さらに、スウェーデンのマルメ大学、ロンドンのクイーンメリー大学、ならびにドイツのいくつかの大学では、この特許情報トレーニングに取り組んでいます。中でも最もメジャーなものが、オランダの特許情報ユーザグループ WON によるもので、WON は、15 日間コースで政府認定資格を与えています。

The COPS group will study these existing courses to establish the extent to which they could be used as the foundation for the training needed for certification.

COPS グループは、これらの既存のコースを検討し、認定に必要なトレーニングの基礎を確立するために運動を開始しています。

The group agreed that, in addition to training, certification must include the experience aspect. Candidates could be asked to keep logbooks of their work, and demonstrate experience in a variety of activities. Finally, they would be interviewed or asked to take an examination.

グループは、トレーニングに加えて、認定には経験的な側面が伴うべきだと考えています。認定志望者は、業務日誌を付け、さまざまな活動で得た経験を公開しなければいけません。最終的に、インタビュー、試験を受けるようになります。

### Towards a certification scheme

## 認定制度へ向けて

Before a certification scheme can be introduced several things are needed, including:

認定制度を導入するには、いくつかのことが必要になります：

- an agreed list of criteria to be met by would-be “certified patent searchers”  
「認定特許サーチャー」志望者に発行する基準の同意リスト
- the creation of a register of certified patent searchers  
認定された特許サーチャーの登録制度の確立
- suitable training programmes  
適切なトレーニングプログラム
- a “grandfather clause” for existing professionals  
既存の専門家への「祖父条項」
- an institution or organisation to provide the certification.  
認定書を発行する協会や組織

The next meeting is planned for 3 September 2003. The COPS group will give a report on its activities at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg this November.

次回の会議は、2003年9月3日に予定されています。COPSグループは、この11月にルクセンブルクで開催されるEPIDOS年次会議で、その活動報告を行なう予定です。

Anyone interested in this subject is invited to contact the COPS group:

このテーマに関心のある方は、COPSグループにお問い合わせください：

Stephen Adams

Magister Ltd

[stevea@magister.co.uk](mailto:stevea@magister.co.uk)

Aalt van de Kuilen

[Aalt.Vandekuilen@solvay.com](mailto:Aalt.Vandekuilen@solvay.com)



## The *epoline*® Online File Inspection service

*epoline*®オンラインファイル閲覧サービス

The special series of EPIDOS News articles on *epoline*® online products continues in this edition with the Online File Inspection service.

EPIDOS ニュース記事の特別シリーズとして、今号でも *epoline*®オンライン製品のオンラインファイル閲覧サービスについて連載いたします。

*epoline*® Online File Inspection is available to external users and provides access to the public part of the file after publication of the application.

*epoline*®オンラインファイル閲覧は、外部のユーザからも利用が可能であり、出願公開後のファイルの公開部分にアクセスすることができます。

### New version of the public beta test for Online File Inspection service now available!

オンラインファイル閲覧サービス用のパブリックベータテストの新バージョンが利用可能です！

We are pleased to announce that Online File Inspection has recently been improved.

オンラインファイル閲覧が最近改良されました。

Online File Inspection works with the most common browsers (Netscape Navigator 4.7x, Microsoft Internet Explorer 5.5x and Mozilla 1.3).

オンラインファイル閲覧検査は、最も一般的なブラウザ（ネットスケープナビゲーター4.7x、マイクロソフト・インターネットエクスプローラ 5.5x、Mozilla 1.3）で見ることができます。

Keying in the number of a particular application takes you to a table listing the documents in the file (see [Figure 1](#)). Our tip: If you do not know the application number use the Online European Patent Register at

特定の出願番号を参照すると、ファイルの中のドキュメントをリストアップで見ることができます（図1を参照）。改良点として、出願番号がわからない場合は、オンラインヨーロッパパテントレジストリで確認することができます。

[www.epoline.org](http://www.epoline.org).

In addition to the existing functionalities, the new public Online File Inspection service includes the following enhancements:

既存の機能に加えて、この新しいフリーのオンラインファイル閲覧サービスには、次の強化機能が含まれています：

- the service is available in English, French and German  
英語、フランス語、ドイツ語で利用可能
- documents can be viewed and immediately printed (no download required!) (see [Figure 2](#))  
ドキュメントの表示と即時印刷（ダウンロードは不要）（図2を参照）
- files can be bookmarked  
ファイルのブックマーク
- the application procedure can be displayed  
出願手続きが表示可能
- files can be sorted according to date and procedure  
ファイルを日付、手続き順にソート可能
- required documents can be downloaded in one single pdf file  
リクエストしたドキュメントを、1つのpdfファイルとしてダウンロード可能

### Comparison with existing paper-based file inspection

#### 既存の紙ベースのファイル閲覧との比較

Under the present paper-based system, a request for a file can take up to two weeks. Administrative outlay is required both to submit the request and to sort the relevant documents on receipt of the file, plus an administrative fee of EUR 20 is payable per file inspection, plus EUR 0.60 per sheet (EUR 0.20 for applicants making copies on EPO premises).

現在、紙ベースのシステムでは、ファイル閲覧の申請に2週間はかかります。また、申請書の提出と、ファイル受領後の関連書類のソートの両方に、管理費が課せられ、ファイル閲覧料として20ユーロ/1件、コピー料として0.60ユーロ/1枚（EPO庁舎内での、出願によるコピーの場合、0.20ユーロ）の手数料がかかります。

The *epoline*® Online File Inspection service gives users direct access to the relevant file, which can be viewed and printed out as required. The service is free of charge and helps save time and reduce paperwork.

*epoline*®オンラインファイル閲覧サービスでは、ユーザが関連ファイルに直接アクセスできるので、内容を見た上で、必要に応じて印刷することができます。このサービスは無料ですので、時間の節約と事務処理の削減にお役立てください。

## Online File Inspection - future developments

### オンラインファイル閲覧 - 将来の展望

Planned enhancements include:

以下のような強化計画があります：

- A link to Online File Inspection from the Online European Patent Register. The link will take users from the Register straight to the corresponding patent application file, providing immediate access to the relevant correspondence, even when the application number is unknown.  
オンラインヨーロッパ特許レジスタからオンラインファイル閲覧へのリンク。このリンクによって、出願番号がわからなくても、レジスタから直接、関連特許出願ファイルにアクセスでき、関連文書にも即時にアクセス可能にすること。
- The introduction of a secure File Inspection service. In a trusted security environment, authorised users will have online access to their own patent application files even before the applications are published.  
安全なファイル閲覧サービスの導入。認証ユーザであれば、信頼のおける安全な環境のもとで、出願公開前の自身の特許出願ファイルにオンラインアクセス可能とすること。

## Available files

### 利用可能なファイル

The number of files currently available via Online File Inspection (as of May 2003) stands at around 947 000, as follows:

オンラインファイル閲覧を介して、現在（2003年5月時点で）利用可能なファイル数は、約947000件となっています。詳細は、以下の通りです：

- All files with a filing date after 1 January 1998 are available in electronic form.  
出願日が1998年1月1日以降のすべてのファイルが、電子スタイルで入手可能です。
- Less than 1% of pending search and examination files remain to be scanned. Once the scanning operation has been completed, all pending files, irrespective of filing date, will be available in electronic form.  
調査と審査が継続中のファイルが1%程度スキャンされずに残っていますが、そのスキャン操作が完了すると、継続中のすべてのファイルは、出願日にかかわらず、電子スタイルで入手可能になります。
- All files with a notice of opposition received after 15 October 2001 are immediately available in electronic form.  
2001年10月15日以降に受理した異議通知を有するすべてのファイルは、即、電子スタイルで入手可能です。

The EPO aims to have all files available in electronic form as soon as possible. We will keep users of the Online File Inspection service informed about progress via the **epoline**<sup>®</sup> website at

[www.epoline.org](http://www.epoline.org)

EPOでは、すべてのファイルをできるだけ早く電子スタイルで利用可能にする予定です。オンラインファイル閲覧サービスのユーザの皆様には、**epoline**<sup>®</sup>ウェブサイトにて進捗状況をお知らせいたします。

### [Fig. 1: Screenshot of Online File Inspection - Table of contents](#)

図1：オンラインファイル閲覧の画面例 - 目次

### [Fig. 2: Screenshot of Online File Inspection - PDF viewer](#)

図2：オンラインファイル閲覧の画面例 - PDFビューアー

## 2nd EPIDOS users' meeting on Japanese patent information

### 日本特許情報に関する第2回 EPIDOS ユーザーミーティング

23-24 October 2003, European Patent Office, Vienna

2003年10月23-24日に、ウィーンのヨーロッパ特許庁にて開催

**J**apan is a very long way from Europe, and it can be difficult for users in Europe to keep up to date with developments in Japanese patenting and patent information.

日本は、ヨーロッパからはるかに遠いため、ヨーロッパのユーザにとって、日本の最新の特許事情や特許情報を得ることが難しくなっています。

The EPIDOS users' meeting on Japanese patent information, therefore, is a rare opportunity for users in Europe to meet patent information experts from Japan.

そのため、この日本特許情報に関する EPIDOS ユーザーミーティングは、ヨーロッパのユーザにとって、日本の特許情報エキスパートに会えるまたとない機会となっています。

Examples of the subjects that will be covered in the programme are:

プログラムされているテーマ内容は、下記の通りです：

- the FI/F-term classification systems  
FI/F ターム分類システム
- the quality of the JPO's free internet services  
JPO によるフリーインターネットサービスの質
- business-method patents in Japan  
日本におけるビジネス特許
- Japanese, Chinese and Korean documents on *esp@cenet*<sup>®</sup>  
*esp@cenet* 上の日本、中国、韓国公報

The programme also includes workshops for in-depth discussions in small groups.

プログラムには、小グループによる徹底討論を行なうためのワークショップも含まれています。

Visit the event website for more information on the programme and details of how to register:

プログラムや細かい登録方法をお知りになりたい方は、下記のイベントサイトをご覧ください：

<http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/jpinfo/2003/>

### Special seminar on Japanese patent law

日本特許法に関する特別セミナー

On 22 October, the day before the start of the user meeting, there will be a special half-day seminar on Japanese patent law. Please write to [jpinfo@epo.org](mailto:jpinfo@epo.org) for more details.

ユーザーミーティングの開始前日の10月22日に、日本特許法に関する特別半日セミナーが開催されます。詳しくは、[jpinfo@epo.org](mailto:jpinfo@epo.org) 宛にお問い合わせください。

If you would like further information about this meeting or any other aspect of the EPO's Japanese patent information services, please contact the Japanese patent information department:

このミーティングや、EPOによる他の日本特許情報サービスに関する詳細は、下記の日本特許情報部門までお問い合わせください：

Tel.: +43 1 52126 4545

Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: [jpinfo@epo.org](mailto:jpinfo@epo.org)

### New phone number for Japanese patent information enquiries

日本特許情報の新しい問い合わせ電話番号

The Japanese patent information department has a new telephone number. Please call

日本特許情報部門の新しい電話番号は下記の通りです。

+43 1 52126 4545

for all your enquiries about Japanese patent information.

日本特許情報に関するご質問は、こちらまでお願いします。

## IPI Award 2003 goes to Ursula Schoch-Grübler of BASF

2003 年度 IPI 賞は、BASF の Ursula Schoch-Grübler 女史の手に

**D**r Ursula Schoch-Grübler, Senior Vice-President, BASF Group Information Center, BASF, Germany, has won the International Patent Information (IPI) Award 2003.

ドイツ BASF グループ情報センターの上席副社長である Ursula Schoch-Grübler 女史が、2003 年度国際特許情報 (IPI) 賞を受賞しました。

The announcement was made at the Patent Information Users Group (PIUG) Annual Conference in Chicago on 5 May 2003.

この発表は、2003 年 5 月 5 日にシカゴで開催された特許情報ユーザーズグループ (PIUG) 年次会議で行なわれました。

IPI Award selection board member Jeffrey Forman praised Dr Schoch-Grübler's achievements, saying "She has been unstinting in her pursuit of excellence in patent information."

IPI 賞の選考委員である Jeffrey Forman 氏は、Schoch-Grübler 博士の「特許情報への惜しみない功績」を称えました。

Replying via a live telephone link-up from Germany, Dr Schoch-Grübler said she was surprised by the award: "I really wasn't prepared for the news. After all, I've just been doing my job, one that is a reward in itself, working in such a stimulating and exciting field and with so many creative and motivated colleagues."

この受賞は、即、ドイツにいる Schoch-Grübler 博士に電話で知らされ、彼女は受賞に対して驚きを隠せない様子で：「全く予想していませんでした。私は、ただ一生懸命に仕事をしてきただけで、刺激的で興味深い分野において、多くの創造的でやる気のある仲間と共に働くことができたからこそ、今回の受賞があったと思っています。」と、答えてくれました。

Ursula Schoch-Grübler joined the former Documentation Department at BASF in Ludwigshafen as an information officer in 1976 and rose through the ranks to the position of Senior Vice-President, Scientific Information. Her ongoing, pro-active work with patent information providers, the underpinning theme of which is her advocacy of quality, is widely recognised. She contributed for many years to the shaping of the INPADOC databases; initially as an motivated user pushing constantly for more services, and later as the driving force behind the IMPACT group and its list of "actions" for improving the EPO's patent information products and services.

Ursula Schoch-Grübler 女史は、1976 年に情報オフィサーとして Ludwigshafen の BASF のドキュメンテーション部門に配属された後、今日の科学情報における副社長の位置まで上り詰めた人です。彼女の、特許情報提供者との継続的な活動は、その土台となる質の良さと定評があります。彼女は、最初は、よりよいサービスを求める熱心なユーザとして、後には、IMPACT グループの結成や、EPO の特許情報製品とサービスの改善「活動」のリスト作成の影の実力者として、長い間、INPADOC データベースの構築に力を注ぎました。

The International Patent Information Award is an annual award presented to individuals who, through their career as dedicated patent information professionals, have made a significant, positive impact on patent information.

国際特許情報賞は、特許情報に専門的に携わった経験を持つ個人に対して毎年贈られる賞で、特許情報に対して意義のある良い刺激となっています。

The IPI Award website at [www.IPI-Award.com](http://www.IPI-Award.com) carries further details.

IPI 賞ウェブサイト ([www.IPI-Award.com](http://www.IPI-Award.com)) では、詳細をご覧になれます。

## PatBase – a new patent database

PatBase - 新特許データベース



RWS and Minesoft have announced an agreement to develop a new searchable patent database called PatBase.

RWS と Minesoft は、PatBase と呼ばれる新しい特許調査データベースの協同開発を発表しました。

Coverage will include historical information dating back to the early 1900s, with weekly updates. It will be offered on an annual subscription basis.

1900年代初めからの情報を含む蓄積範囲は、毎週更新されます。ご利用の際は、年間契約になります。

PatBase is organised into extended patent families, with each unique invention representing one consolidated record. Family members - and their details - are contained in the same record. It covers patent applications and granted patents from all patent offices with a significant volume of inventions, as well as incidental data from other patent offices. The patent family is based on INPADOC data and most records include an abstract and a drawing.

PatBase では、個々の発明が1つの体系化したレコードを表すように、広範なパテントファミリーを構成しています。ファミリーメンバーとその詳細は、同じレコードの中に集約されています。そのレコードには、他の特許庁からの付属的なデータだけでなく、すべての特許庁で扱った大量の発明の特許出願や登録特許が収録されています。パテントファミリーは、INPADOC データに基づいて作成され、その多くのレコードには、抄録と図面が掲載されています。

Leading patent office classification systems (IPC, USPC and ECLA) are included in the file, and keyword searches in titles and abstracts are also possible.

このファイルには、主要な特許庁分類システム (IPC、USPC、ECLA) が含まれていて、タイトルと抄録のキーワード検索も可能になっています。

PatBase search interfaces will be released in late summer 2003. They will link to additional patent resources such as legal status and copies of complete patents.

PatBase サーチインターフェースは、2003年夏の後半にリリース予定で、リーガルステータスや特許の全文コピーなど追加項目へのリンク付けも行ないます。

Organisations wishing to participate in beta testing should contact RWS or Minesoft.

ベータの試供への参加を希望される組織や団体の方は、RWS または Minesoft までお問い合わせください。

[www.rws.com](http://www.rws.com)

[rwsus@rws.com](mailto:rwsus@rws.com)

[www.minesoft.com](http://www.minesoft.com)

[info@patbase.com](mailto:info@patbase.com)

## Other bits

その他のニュース

### **H**ow up to date are your search profiles? A tip from your ESPACE® helpdesk team あなたの調査プロフィールは更新していますか? ESPACE®ヘルプデスクチームからの一言。

The launch of MIMOSA 4.2 is announced in this issue of EPIDOS News. You can of course continue to use the same profiles you were using under Version 4.15 without any problem. However, maybe it is time to take a closer look at them and think about whether they are still delivering ALL the information you need. Have new competitors emerged? Is your industry becoming active in a new technical area? Are the documents delivered by your watches still relevant? It is a bit late in the year for spring cleaning, but why not use the (usually less hectic) holiday period for a bit of housekeeping on your search profiles? You can use the handy comments box to make note of what changes you made and why. Meanwhile, of course, don't forget to enjoy your holidays!

MIMOSA 4.2 の発売が、EPIDOS ニュースの本記事で発表されます。もちろん、何の問題もなく、Ver. 4.15 を使用して同じプロフィールを使用し続けることはできますが、今一度、それらをよく見て、本当に必要な情報がすべて配布されているのか、じっくり考えてみる必要があります。新しい競合製品が現れましたか? あなたの会社は、新しい技術分野に取り組みようになりましたか? 定期的なウォッチングによって配布されてくるドキュメントは、適切ですか? の下で使用していたのと同じプロフィールを使用し続けてもよい。今年の大掃除にはいくぶん遅いですが、調査プロフィールのちょっとした掃除に、(大抵それほど忙しくはない) 休日を利用してはいかがですか? 変更を加えた点やその理由を、コメントボックスに書き加えることができますよ。もちろん、その間に休日を楽しむこともお忘れなく!

For help with ESPACE® products and MIMOSA software, please write to [cdhelp@epo.org](mailto:cdhelp@epo.org).  
ESPACE®製品と MIMOSA ソフトに関するお問い合わせは、[cdhelp@epo.org](mailto:cdhelp@epo.org) までお願いします。

## Patent filing trends 2004

2004 年度の特許出願傾向

In 2002, the EPO conducted a survey of patent applicants in order to establish forecasts for European patent filings up to 2004. The results of this survey are presented in a comprehensive report available on the EPO website at:

EPO は、2002 年度に、2004 年度までのヨーロッパ特許出願件数を予測した特許出願件数調査を実施しました。この調査結果は、包括的な報告書の形でまとめられており、下記の EPO ウェブサイトで見ることができます:

[www.european-patent-office.org/aps/main\\_report3.pdf](http://www.european-patent-office.org/aps/main_report3.pdf)

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳  
株式会社 ワイゼル  
毎田 高光 / 米山 なぎさ